

UTILITY APPLICATION

UNDER 37 CFR § 1.53(B)

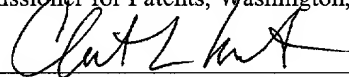
TITLE: E-MAIL TRANSLATION SYSTEM AND METHOD

APPLICANT(S): MARIA ELENA DELGADO; FLORENTINO  
GUIZAR; TONY VALENTI

Correspondence Enclosed:

Utility Application Transmittal Sheet and FY 2001  
Fee Transmittal Sheet (2 pgs); Specification  
(24 pgs); Claims (12 pgs); Drawings (9 pgs);  
Abstract (1 pg); CD Rom (2); and Return Postcard

"EXPRESS MAIL" Mailing Label Number EL573391646US Date of Deposit April 9, 2001 I  
hereby certify under 37 CFR §1.10 that this correspondence is being deposited with the United  
States Postal Service as "Express Mail Post Office to Addressee" with sufficient postage on the  
date indicated above and is addressed to the Commissioner for Patents, Washington, D.C. 20231.



Christie L. Martin

1646US 464646

**E-MAIL TRANSLATION SYSTEM AND METHOD**

Inventors:

Maria Elena Delgado  
Florentino Guizar  
Tony Valenti

5

BACKGROUND OF THE INVENTION

1. Field of the Invention

10

The present invention relates to a system and method for integrating electronic mail and text translation software.

2. Background

15

20

25

The Internet comprises a vast number of computers and computer networks that are interconnected through communication links. The interconnected computers can exchange information using various services, such as electronic mail ("e-mail") and the World Wide Web ("WWW"). The WWW allows a server computer system (i.e., web server or web site) to send graphical web pages of information to a remote client (i.e., "user") computer system. The remote client computer system can then display the web page. Each resource (e.g., computer or Web page) of the WWW is uniquely

identifiable by a Uniform Resource Locator ("URL"). To  
view a specific web page, a client computer system  
specifies the URL for that web page in a request using  
a Hyper Text Transfer Protocol ("HTTP"). The request  
5 is forwarded to the web server that supports that web  
page. When that web server receives the request, it  
sends that web page to the client computer system.  
When the client computer system receives that web page,  
it typically displays the web page using a browser. A  
10 browser is a special-purpose application program that  
requests and displays the web pages on the personal  
computer.

Web pages are typically defined using Hyper Text  
Markup Language ("HTML"). HTML provides a standard set  
15 of tags that define how a web page is to be displayed.  
When a user indicates to the browser to display a web  
page, the browser sends a request to the server  
computer system to transfer to the client computer  
system an HTML document that defines the web page. The  
20 HTML document contains various tags that control the  
displaying of text, graphics, controls and other  
features. When the requested HTML document is received  
by the client computer system, the browser displays the  
web page as defined by the HTML document.

With an increasing internationalization of the Internet, there has been an increasing interest in translating text from one language to another via web sites on the Internet. One application of these translation methods relates to e-mail systems.

FIG. 1 shows a block diagram of a conventional e-mail translation system. In this example of a conventional e-mail translation system, a user's browser 2 is connected to an e-mail web server 6 via the Internet 10. Typically, the user's browser 2 resides on a personal computer, while the e-mail web server 6 resides at a facility that provides dedicated e-mail service. In this example, a recipient's browser 4 is also connected to the e-mail web server 6 via the Internet 10. Therefore, the e-mail web server 6 acts as a post office, such that when a user sends an e-mail request to the e-mail server 6, the e-mail web server 6 then sends (i.e., "delivers") the e-mail to the recipient's mailbox (not shown in FIG. 1). The recipient's mailbox can be located on either the e-mail web server 6 or a different web server at a different web site (not shown in FIG. 1) The recipient of the e-mail can then access the sent e-mail through the

recipient's browser 4, also typically located on a personal computer.

If the user wishes to translate an e-mail from one language into another language, the user must go through an involved four-step process requiring cutting and pasting to translate e-mail text. First, after the user displays a web page on the user's browser from the e-mail web server 6, the user writes text in the original language into an e-mail message. Second, the user must manually copy the text and paste the original text into a different web page from a translation web server 8. Third, after a text translation program on the translation web server 8 completes the translation and returns a new web page containing the translated text, the user must cut and paste the translated text back into the e-mail on the original web page. Finally, if the user modifies the original text after beginning the translation process (i.e., to create "new" original text), the user must modify or delete the "old" original text (and replace it with the "new" original text).

The conventional e-mail translation method shown in FIG. 1 has several inherent drawbacks. First, this process is cumbersome because the user must manually

cut and paste blocks of text and transmit these blocks  
to a translation program. Further, the user is  
required to open a second instance of the browser to  
link to the translation web site. In addition, because  
5 the user might sometimes need to manually delete or  
modify the "old" original text and replace it with the  
"new" original text (such as when a user modifies the  
original text after beginning the translation routine),  
differences can result between the original text and  
10 the translated text.

One reason for these problems relates to the fact  
that the e-mail program and the text translation  
program work operate on entirely separate web servers.  
Because the text translation program and the e-mail  
15 software are accessible only via separate web servers,  
there is no integration of email and translation  
functionality. For example, when a user views an e-  
mail on a web page on the user's browser 2 and submits  
any type of query, the web page will return to the  
20 server from which it originated, i.e., the e-mail web  
server 6, because of the web page's HTML coding. The  
refreshed web page cannot be sent to an "outside"  
server, such as the translation web server 8, from  
either the user's browser 2 or the email web server 6.

Therefore, the user cannot access the text translation program located on a separate server from within the e-mail application.

Further, conventional e-mail translation systems only offer a translation accuracy rate of approximately 68-72%. This relatively low accuracy rate occurs because conventional e-mail systems fail to provide language options unique to the specific translated language and instead rely on the user to provide modifications manually on a word by word basis.

Therefore, there is a need for an e-mail translation system and method that allows a user to create, translate and edit more accurate text for transmission within the e-mail environment.

#### SUMMARY OF THE INVENTION

One embodiment of the present invention provides a method of translating text in an e-mail message, comprising the steps of receiving original text in an original language in the e-mail message; translating the original text into translated text in a translated language; and displaying one or both of the original text and translated text in the e-mail message. In an embodiment, the step of receiving the original text

further comprises the step of providing one or more text modifications options.

In an embodiment, the one or more text modification options may comprise one or more options from the group comprising spell check, special language characteristics, direction of translation, gender selection, authorship number, formal or informal addressing and use of proper nouns.

#### BRIEF DESCRIPTION OF THE DRAWINGS

The present invention will be described with particular embodiments thereof, and references will be made to the drawings in which:

FIG. 1 described above, is a block diagram of a conventional system for translating e-mail text from one language into another;

FIG. 2 is a block diagram illustrating an e-mail translation system in an embodiment of the present invention;

FIGS. 3A & 3B show a flow diagram of a e-mail translation system and method in an embodiment of the present invention;

FIG. 4 shows an e-mail form containing a window for entry of original text by a user, as output from one embodiment of the present invention;



FIG. 5 shows a translation form containing various language modification options, as output from one embodiment of the present invention;

FIG. 6 shows a translation form containing various language modification options, as output from one embodiment of the present invention;

FIG. 7 shows an e-mail form with a window containing both the original text and the translated text, as output from one embodiment of the present invention; and

FIG. 8 shows a received e-mail message containing the original text and the translated text, as output from one embodiment of the present invention.

#### DETAILED DESCRIPTION

FIG. 2 is a block diagram illustrating a high-level overview of the e-mail translation system in an embodiment according to the present invention. An Intranet 10 may be used to carry out the present invention. As shown in FIG. 2, a computer having a user's browser 2 and a computer having a recipient's browser 4 may connect through the Internet 10 to an e-mail/translation web server 8. The browser may be connected to the Internet 10 via a modem, Ethernet

connection, or other communications link. The user's browser 2 and the recipient's browser 4 may be Internet browsing software, such as NETSCAPE NAVIGATOR® (Netscape Communications Corporation) or MICROSOFT INTERNET EXPLORER® (Microsoft Corporation). The e-mail/translation web server 8 may be on a server computer or on a plurality of computers (such as a tier of computers), wherein the server is comprised of a plurality of computers. The e-mail/translation web server 8 provides the functionality of both the e-mail web server 6 and the translation web server 8 as shown in FIG. 1.

The e-mail/translation web server 8 can be implemented in a wide variety of commercially available configurations. In one embodiment, the configuration may be a computer system such as a run on a Microsoft Windows 2000 Server with 1-4 Intel® Pentium III® 800 MHz w/256K L2 cache (Dual Processor Upgradeable) processors; 256 MB of RAM (two 128MB modules) PC 100 ECC, SDRAM or DIMM memory; 275 watt power supply; integrated 32-bit PCI graphics card w/2MB DRAM; 9GB Ultra160 SCSI SCA 10K RPM hard drive; an integrated dual channel SCSI controller; a 3.5" 1.44 MB diskette

drive; a CD-ROM 40x IDE; and a integrated Intel PCI  
10/100 Twisted Pair Ethernet network card.

5 The user's browser 2 and the recipient's browser 4  
can reside on a wide range of computer platforms,  
including personal computers. In the present  
invention, as many client computers may be used as  
necessary. Thus, there may be a client computer for  
each user that desires access to the present  
invention). Additionally, to protect access to the  
10 present invention from unauthorized individuals on the  
Web, a firewall may be erected, passwords may be  
required, or data encryption may also be used.

15 In addition to the Internet 10, which allows for  
general, public transfer of information, other means of  
transferring such information exist and are commonly  
utilized. For example, direct modem connections  
between two computers, proprietary internal networks  
within large institutions and organizations, such as a  
local area network ("LAN"), or the like, are equally  
20 available and useful means for accessing catalogued  
information stored in databases.

A client browser (e.g., the user's browser 2 or  
the recipient's browser 4) on a computer may be used to  
make a request for e-mail and translation services to

the e-mail/translation web server 8. The client browser passes to the e-mail/translation web server 8 the name of a server program (e.g., the e-mail program) to run along with a set of arguments and values. In one embodiment, this request is encoded in a client web page via a link or form so that the user may access the programs by using a computer mouse. In other embodiments, for example, this request may originate from a JAVA® (Sun Microsystems, Inc.) program and may request that the browser load a new web page, or the request may also be in response to action through a computer mouse by single or multiple clicks.

The request is passed to the e-mail/translation web server 8 and onto the e-mail program using the HTTP web protocol and executed on the server using, for example, the Common Gateway Interface ("CGI") mechanism. Alternatively, this may be accomplished using other protocols, such as PHP Hypertext Preprocessor ("PHP") (PHP Development Team), or an Internet Server Application Program Interface ("ISAPI") (Microsoft Corporation), application such as Active Server Pages ("ASP") (Microsoft Corporation). Standard web server programs such as the APACHE™ (Apache Software Foundation) web server or MICROSOFT'S

INTERNET INFORMATION SERVER® (Microsoft Corporation)  
can be configured to handle these requests. The server  
program executes and creates a new web page as output,  
for example in HTML, EXtensible Markup Language  
5 ("XML"), or any other web page format, which replaces  
the current web page in the client browser. While the  
web server 8 in the present invention is generally  
referenced as being a single computer, the present  
invention may equally work on any system of networked  
10 servers.

Alternatively, for example, the client request may  
originate from an applet, such as a JAVA® program, that  
runs in the web page. Applets are programs that can  
run inside web pages. The applet is also able to  
15 communicate with the CGI program through web server  
software. The CGI program, for example, may then use a  
data format that the applet could readily interpret.  
Throughout this description of the present invention,  
anywhere that is described as using JAVA® may  
20 alternatively use any applet.

The software used in the present invention may be  
implemented using any programming languages such as  
Visual Basic® (Microsoft Corporation) and JAVA Script  
(Sun Microsystems, Inc.). While the present invention

is generally referenced as being used on the Internet,  
the present invention may equally work on any system of  
networked computers such as a LAN. Additionally, the  
client computer may be any workstation, personal  
5 computer, server computer, handheld computer, laptop  
computer, mobile or wireless computing device.

In an embodiment of the e-mail/translation system,  
if the user wishes to translate an e-mail from one  
language into another language, the user may employ a  
10 simplified process that typically requires less cutting  
and pasting than in conventional systems. First, after  
the user displays a web page on the user's browser 2  
from the e-mail web server 6, the user writes text in  
the original language into an e-mail message. Second,  
15 the user sends the e-mail message with the original  
language to the e-mail/translation web server 8 merely  
by initiating a request from the displayed web page.  
After a text translation program on the e-  
mail/translation web server 8 completes the  
20 translation, the e-mail/translation web server 8  
returns a new web page containing the original text and  
the translated text to the user's browser 2 for any  
desired modifications. If the user decides to modify  
the text in any way, the user can send the text back to

the e-mail/translation web server by again initiating a request. Or, the user can accept the translation and the e-mail translation system of the present invention then redisplay on the user's browser 2 the original e-mail message with both the original text and the translated text. The user can then send the e-mail to a recipient by initiating a send request.

During this entire process of the e-mail translation method of the present invention, the user is not required to cut and paste any text from one web page into another. Nor, is the user required to delete text after making modifications to the original text.

FIGS. 3A & 3B are block diagrams illustrating another embodiment of the present invention. The method begins at 300, when a user requests e-mail services from a web site that offers the e-mail/translation system of the present invention. A user may make this request by sending a HTTP request through the user's browser 2 (shown in FIG. 2) to the e-mail/translation web server 8 (shown in FIG. 2). In response to the user's request, the e-mail/translation web server 8 begins execution of the e-mail/translation program at 302.

At 304, the e-mail/translation web server outputs an e-mail message form using the HTTP protocol. This e-mail message form may be a HTML web page that is loaded onto the user's browser 2 at 306. The e-mail web page may contain a URL of the e-mail/translation web server 8.

The e-mail message form may contain an address options block and a send options block. The address options block and the send options block provide addressing and sending options to the user for the e-mail message. For example, the address options block may include the following windows for inputting of information by the user: "to:" (who the message is addressed to), "subject:" (what the message is about), "cc:" (who is sent a copy of the message in addition to the recipients in the "to:" option) and "bcc:" (who is also sent a copy of the message but who is not listed on the copies sent to the recipients in the "to:" and "cc:" options). The address options block may contain an address book link for linking to an address book database of stored e-mail addresses and a save block that can allow a user to save copies of the e-mail message. The send block may include blocks for sending the message, attaching a file, saving a draft, clearing



the e-mail form, as well as selecting signatures for the e-mail message.

At 308, the user enters original text in a certain language into a text window on the e-mail form. This language may be any language such as English, Spanish, French, etc. After entering the original text, the user may translate the text by activating a request for translation on the e-mail form at 310. In response, at 312, the e-mail/translation web server invokes a routine that opens a translation form containing the original text from the e-mail form. In an embodiment, the routine that opens the translation form may be a Javascript® routine.

At 314, the user's browser loads the translation form containing the original text. At 316, the user decides whether to employ any of language options for the translation. In one embodiment, the translation form may contain a direction of translation block that allows the user to specify which language to translate the original text into. For example, the user may select to translate the original text in the French language into the German language. The translation form may also contain various translation modification options. The translation modification options may be

tailored to the specific language in use. For example, the user can modify or add to this text by including specific characters from the translation language, such as Á, á, Ñ, ñ, Ü and ü from the Spanish language.

5           The translation form may also contain other translation modification options such as a gender block, a number of authors block, and formal address block and a proper nouns block. The gender block can allow selection of masculine or feminine language  
10           characteristics. The number block can allow singular or plural message authorship characteristics. The address block can provide formal or informal language characteristics and the proper nouns block can allow the option of using proper nouns in the message.

15           At 318, the user selects any desired language modification options on the translation form. The translation modification options can greatly improve the accuracy and quality of the desired translation.

20           The translation form may also contain a spell check option for checking the spelling of any inputted text. At 320, the user decides whether to spell check the text. If requested by the user, the user's browser  
2       outputs a spell check request to the e-mail/translation web server 8 at 322. The spell check

request may be a HTTP request. In response to the user's request, at 324 the e-mail/translation web server 8 initiates the spell check program which is contained in the text translation program or the e-mail application. After completing the spell check at 326, the e-mail/translation program returns corrected (if required due to misspellings) or original text (if no corrections are necessary) to the user's browser 2 at 328.

At 330, the user can request translation services for the e-mail message and at 332 the user's browser 2 outputs a translation request to the e-mail/translation web server 8. The translation request may be a HTTP request. In response to the user's request, at 334 the e-mail/translation web server 8 initiates the text translation program.

In an embodiment, the text translation program is a program known as a data link library ("DLL"). A DLL is an executable program module that performs a specific function. DLLs are not launched directly by users, but rather, are called for by a running application and loaded to perform the function. Examples of translation DLLs include programs such as WordMagic Software ESI Deluxe Translator (WordQuest

Interlanguage Systems, Ltd., 12220 Beechnut PMB 2026,  
Houston, Texas 77072-4832) and SYSTRAN PROfessional  
Standard (SYSTRAN Software, Inc., 7855 Fay Avenue,  
Suite 300, La Jolla, CA 92037).

5           When either a translation request (at 330) or a  
spell check request (at 320) is initiated by the user,  
the contents of the translation form are sent to the  
translation DLL to process the message as desired. The  
translation DLL may identify certain fields (or  
10   "calls") in the translation form to provide parameters  
to use in its processing. In an embodiment, these  
fields may include "editOriginalText" (contains the  
text to translate); "comboDirectionOfTranslation"  
(specifies original and desired translation languages  
15   such as Russian to Italian, Norwegian to English,  
etc.); "radioAuthorGender" (specifies masculine or  
feminine gender); "radioAuthorNumber" (specifies  
singular or plural authorship); "radioAddress"  
(specifies formal or informal addressing);  
20   "radioProperNouns" (specifies whether to use proper  
nouns); and "TranslationFile" (specifies a certain text  
file for output if requested by user, otherwise uses  
default text file).

At 338, when the translation program is completed, the e-mail/translation web server 8 outputs a translation form that contains both the original text and the translated text. The outputted translation form may be a HTML web page. The e-mail/translation program may use certain "tags" to create the translation form with the text and the language modification options selected by the user. In an embodiment, these tags may include "<#Original>" (specifies where to position the original text on the translation form); "<#Translation>" (specifies where to position the translated text on the translation form); "<#AuthorGenderMasculine>" and "<#AuthorGenderFeminine>" (specifies which gender selection was used in the translation); "<#AuthorNumberSingular>" and "<#AuthorNumberPlural>" (specifies whether singular or plural authorship was used in the translation); "<#AddressFormal>" and "<#AddressInformal>" (specifies whether formal or informal addressing was used in the translation); and "<#TranslateProperNouns>" and "<#LiteralProperNouns>" (specifies whether proper nouns were used in the translation).

At 340, the user can again request further language modifications (at 316) and/or spell check (at 320) and/or more translation (at 330) or the original and/or the translated text. The user can also accept the original text and the translated text at 330 when no further language modifications, spell check or translation services are desired. After acceptance by the user, the user's browser 2 outputs an accept request to the e-mail/translation web server 8 at 342. In response the accept request, the e-mail/translation web server 8 combines the original text and the translated text into one file and outputs the file in an e-mail form to the user at 344. Further, if the user (manually through language modification options, spell check or by choice) changed the original text to create "new" original text, the e-mail/translation system automatically replaces the "old" original text with the "new" original text when it combines the text at 344.

At 346, the user's browser displays the e-mail form containing both the original text and the translated text. Finally, at 348, the user may send the e-mail to a recipient's mailbox by activating a

send request on the send block. The recipient can then open and read the e-mail.

The e-mail translation system and method of the present invention offers several advantages over the conventional method of translating text. For example, the user is not required to cut and paste text between windows. Therefore, the translation system and method of the present invention does not require use of a second application or second instance of a browser. Moreover, the user can edit the text throughout the entire process and changes to previously translated text result in a re-translation operation.

FIGS. 4-8 illustrate images of an e-mail translation system and method in an embodiment according to the present invention.

Referring now to FIG. 4, an e-mail form containing a window for entry of original text by a user, as output from one embodiment of the present invention is shown.

Referring now to FIG. 5, a translation form containing various language modification options, as output from one embodiment of the present invention is shown.

Referring now to FIG. 6, a translation form containing various language modification options, as output from one embodiment of the present invention is shown.

5 Referring now to FIG. 7, an e-mail form with a window containing both the original text and the translated text, as output from one embodiment of the present invention is shown.

10 Referring now to FIG. 8, a received e-mail message containing the original text and the translated text, as output from one embodiment of the present invention is shown.

15 The implementation of the e-mail translation system is illustrated in Appendix A, which is included with this application and is incorporated by reference. Appendix A are two duplicate CD-ROMs (labeled as Copy 1 and Copy 2) containing two files each:

EmailWriteTrans.htm (File size: 4367B, Date created: \_\_\_\_); and

20 WriteItem.asp (File size: 49KB, Date Created: \_\_\_\_).

While this application of an e-mail translation system is one embodiment of the present invention, other embodiments are possible. For example, an



embodiment can relate to submissions of stories or reviews of books, CDs, events or performances on the Web that require translation services. Another embodiment can be employed in systems relating to descriptions of items and services for sale or barter. Another embodiment can be utilized in systems relating to personal ad descriptions and discussion group postings.

The present invention has been described with respect to particular embodiments thereof, and numerous modifications can be made which are within the scope of the invention as set forth in the claims.

LIST OF APPENDIXES

Appendix A: CD-ROM of Source Code for E-mail Translation Program